



America is acting on a basic belief : our borders should be open to legal travel and honest trade ; our borders should be shut and barred tight to criminals , to drug traders , to drug traffickers and to criminals , and to terrorists.

“อเมริกา ปฏิบัติการอยู่บน ความเชื่อพื้นฐาน คือ ชายแดนของเรา จะเปิด สำหรับการผ่านเข้า ออก ที่ถูกกฎหมาย และ การค้าขาย ที่สุจริต; แต่ชายแดน ของเรา จะปิด และ ขวางกั้น อย่างมั่นคง ต่อการเข้ามาของ อาชญากร, ผู้ค้ายา เสพติด, ผู้ลำเลียงยาเสพติด และ ผู้ก่อการร้าย”

George W. Bush  
President of America  
7 January 2004



I'm honored to be his Commander-in-Chief ,  
I'm proud to call him a fellow American.

ผมรู้สึกเป็นเกียรติ ที่ได้เป็นผู้บัญชาการ  
ทหารสูงสุดของเขา ผมภูมิใจ ที่ได้เรียกเขาว่า  
“เพื่อนอเมริกัน”



คำกล่าวของ ประธานาธิบดี  
**George W. Bush**  
ในโอกาสเสนอกฎหมายการเข้าเมือง  
**“Immigration Policy”**  
ต่อ สภา Congress

(๓ มกราคม ๒๕๔๓)

ถอดความ และ นำเสนอ ในภาคภาษาไทย เพื่อ สะท้อนภาพปัญหาแรงงานผิดกฎหมาย  
ในสหรัฐอเมริกาว่า ๑๒ ล้านคน, ซึ่งมีผลกระทบต่อความมั่นคง ทั้งตามแนวชายแดน และ  
ภายใน Homeland รวมทั้งแนวความคิดในการแก้ไขปัญหา เหล่านั้น บนหลักการ,  
เอกลักษณ์, ค่านิยม และ อุดมการณ์ ของชาติ

ปัจจุบัน สภาผู้แทนราษฎร เสนอให้แก้ไขกฎหมายนี้ เมื่อถึงสภา Congress เกิดความ  
ขัดแย้ง และ มีการประท้วงทั่วประเทศ ประธานาธิบดีกำลังหาทางออก

ประเทศไทย ก็มีปัญหาในลักษณะเดียวกัน สมควรใช้เรื่องนี้ เป็นกรณีศึกษา แล้วถาม  
ตัวเองว่าจะ คิด และ ทำ อย่างไร ให้เหมาะสมแก่ความเป็น ประเทศไทย ?

(เพื่อให้สะดวกแก่การอ่าน จึงแยกข้อความเป็นส่วนๆ และ ในการถอดความเป็น  
ภาษาไทยนั้น มุ่งเอาแต่ใจความ จึงอาจไม่สละสลวย ในเชิงประพันธ์มากนัก)

พ.อ.สุทัศน์ จารุมณี

พ.บ.ร.๓

๓ เม.ย. ๔๕

๑. “Thanks for coming, thanks for the warm welcome, thanks for joining me as I make this important announcement -- an announcement that I believe will make America a more compassionate and more humane and stronger country”.

“ขอบคุณที่มา ขอบคุณที่ต้อนรับอย่างอบอุ่น ขอบคุณที่มาร่วมกันประกาศ สิ่งที่สำคัญ – ที่ผมเชื่อว่า จะทำให้อเมริกา เป็นประเทศที่มี เมตตาธรรม มากขึ้น, มี มนุษยธรรม มากขึ้น และ มีความเข้มแข็ง มากขึ้น”

๒. “Many of you here today are Americans by choice, and you have followed in the path of millions. And over the generations we have received energetic, ambitious, optimistic people from every part of the world. By tradition and conviction, our country is a welcoming society. America is a stronger and better nation because of the hard work and the faith and entrepreneurial spirit of immigrants”.

“หลายท่านในที่นี้ ในวันนี้ เป็นชาวอเมริกันโดยท่านเลือกที่จะเป็นเอง และ ท่านได้เดินทางที่คนนับล้าน เดินทางไปก่อนแล้ว หลายชั่วอายุคนที่ผ่านมา เราได้ต้อนรับ ผู้คนที่เปี่ยมด้วยพลัง, ผู้มีความทะเยอทะยาน และ ผู้มุ่งมองในแง่ดี จากทั่วทุกส่วนของโลก มาอยู่ในอเมริกา ไม่ว่าจะโดยหลักขนบธรรมเนียม หรือ โดยหลักความเชื่อ ก็ตาม ประเทศของเรา เป็นสังคมที่ให้การต้อนรับผู้มาใหม่เสมอ อเมริกามีความเข้มแข็งกว่า และ เหนือกว่าประเทศอื่นใด ก็เพราะการทำงานหนัก, เพราะแรงศรัทธาที่มุ่งมั่น และ ด้วยความเป็นนักประกอบการผู้บุกเบิก ของผู้คนที่อพยพเข้ามาตั้งถิ่นฐานในอเมริกา”

๓. “Every generation of immigrants has reaffirmed the wisdom of remaining open to the talents and dreams of the world. And every generation of immigrants has reaffirmed our ability to assimilate newcomers -- which is one of the defining strengths of our country. During one great period of immigration -- between 1891 and 1920 -- our nation received some 18 million men, women and children from other nations. The hard work of these immigrants helped make our economy the largest in the world. The children of immigrants put on the uniform and helped to liberate the lands of their ancestors. One of

the primary reasons America became a great power in the 20th century is because we welcomed the talent and the character and the patriotism of immigrant families”.

“การเข้ามาของผู้คน รุ่นแล้ว รุ่นเล่า ได้ย้าให้เห็นว่า ภูมิปัญญา ที่ยังรอการค้นพบของมนุษย์ นั้น ยังเปิดกว้างเสมอ ต่อ ความสามารถพิเศษ และ ความใฝ่ฝัน ของคนทั้งโลก และ ผู้ที่เข้ามาสู่อเมริกาทุกรุ่น ก็ได้ย้าให้เห็นถึง ความสามารถในการอยู่ร่วมกันอย่างผสมกลมกลืนกับผู้มาใหม่ได้เป็นอย่างดี ซึ่งเป็นจุดแข็งประการหนึ่งของประเทศเรา

ในห้วงการอพยพครั้งใหญ่ ระหว่างปี ค.ศ.๑๘๕๑ ถึง ๑๙๒๐ นั้น ประเทศของเราได้รับผู้คนราว ๑๘ ล้านคน ประกอบด้วย ชาย หญิง และ เด็ก จากชาติอื่นๆ

ด้วยการทำงานอย่างหนักของผู้คนเหล่านั้น ทำให้ประเทศของเรา มีเศรษฐกิจที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในโลก

และ ต่อมา ลูกหลานของคนเหล่านั้น ก็ได้สวมเครื่องแบบ แล้วเข้าต่อสู้เพื่อสร้างเสรีภาพไว้บนดินแดนที่บรรพบุรุษมอบให้ เหตุผลหลักประการหนึ่ง ที่อเมริกากลายเป็นชาติมหาอำนาจ ตั้งแต่ ศตวรรษที่๒๐ ก็เพราะว่า เราต้อนรับ ความสามารถพิเศษ, คุณลักษณะ และ ความสำนึกรักชาติ ของ บรรดาผู้อพยพเข้ามา”

๔. “The contributions of immigrants to America continue. About 14 percent of our nation's civilian workforce is foreign-born. Most begin their working lives in America by taking hard jobs and clocking long hours in important industries. Many immigrants also start businesses, taking the familiar path from hired labor to ownership”.

“คุณูปการ ของผู้อพยพเหล่านั้น ที่มีต่ออเมริกา ดำเนินมาโดยต่อเนื่องไม่ขาดสาย ประมาณ ร้อยละ ๑๔ ของ แรงงานพลเรือนในชาติ เป็นผู้ที่เกิดในต่างแดน ทุกคนเริ่มต้นชีวิตการทำงานในอเมริกา ด้วยงานที่หนัก, รอบวันที่ยาวนาน และ ใน อุตสาหกรรมที่สำคัญ ผู้อพยพจำนวนมาก เริ่มต้นธุรกิจของตนเอง ดำเนินรอยตามแนวทางที่ ชาวอเมริกันทั้งหลายคุ้นเคย นั่นคือ เริ่มจากการเป็นลูกจ้าง แล้วกลายเป็น เจ้าของกิจการ”

๕. “As a Texan, I have known many immigrant families, mainly from Mexico, and I have seen what they add to our country. They bring to America the values of faith in God, love of family, hard work and self reliance -- the values that made us a great nation to begin with. We've all seen those values in action, through the service and sacrifice of more than 35,000 foreign-born men and women currently on active duty in the United States military. One of them is Master Gunnery Sergeant Guadalupe Denogean, an immigrant from Mexico who has served in the Marine Corps for 25 years and counting. Last year, I was honored and proud to witness Sergeant Denogean take the oath of citizenship in a hospital where he was recovering from wounds he received in Iraq. **I'm honored to be his Commander-in-Chief, I'm proud to call him a fellow American. (Applause.)**”

“ในฐานะชาว Texas ผมได้รู้จักกับผู้อพยพจำนวนมาก ส่วนใหญ่มาจาก Mexico และได้เห็นในสิ่งที่เขาเหล่านั้น ทำเพื่อประเทศของเรา ค่านิยม ที่พวกเขา นำพาเข้ามาด้วย ก็คือ ความศรัทธาในพระเจ้า, ความรักครอบครัว, การทำงานหนัก และ พึ่งพาตนเอง

ซึ่งสิ่งเหล่านั้นเอง คือ ค่านิยม เริ่มต้น ที่พวกเราจำเป็นต้องมี สำหรับความเป็นชาติที่ยิ่งใหญ่

เราได้เห็นค่านิยมเหล่านั้น ในความเป็นจริง ผ่านภาพของ ชาย หญิง ผู้เกิดในต่างแดน กว่า ๓๕,๐๐๐ คน ที่กำลัง รับผิดชอบ และ เสียสละ เพื่อชาติ อยู่ในกองทัพอเมริกัน หนึ่งในจำนวนนั้น คือ Master Gunnery Sergeant Guadalupe Denogean ผู้อพยพจาก Mexico ซึ่งได้รับใช้ชาติด้วยการเป็น นาวิกโยธิน มาถึง ๒๕ ปีแล้ว

เมื่อปีที่แล้ว ผมรู้สึกเป็นเกียรติ และ ภาคภูมิใจยิ่ง ที่มีโอกาสร่วมในพิธี ปฏิญาณตนเป็น สัญชาติ อเมริกัน ของเขา ที่โรงพยาบาลแห่งหนึ่ง ซึ่งเขาเข้ารับการรักษาพยาบาล เพราะบาดเจ็บจากการปฏิบัติหน้าที่ใน Iraq และอาการดีขึ้นแล้ว

**ผมรู้สึกเป็นเกียรติ ที่ได้เป็นผู้บัญชาการทหารสูงสุดของเขา ผมภูมิใจ ที่ได้เรียกเขาว่า “เพื่อนอเมริกัน”**

๖. “As a nation that values immigration, and depends on immigration, we should have immigration laws that work and make us proud. Yet today we do not. Instead, we see many employers turning to the illegal labor market. We see millions of hard-working men and women condemned to fear and insecurity in a massive, undocumented economy. Illegal entry across our borders makes more difficult the urgent task of securing the homeland. The system is not working. Our nation needs an immigration system that serves the American economy, and reflects the American Dream”.

“ด้วยความเป็นชาติที่เห็นคุณค่า และ ขึ้นอยู่กับ ผู้อพยพ เราสมควรจะมีกฎหมายว่าด้วยผู้อพยพ ที่ปฏิบัติได้จริง และ เป็นที่ภาคภูมิใจ ซึ่ง วันนี้ ยังไม่มี เรายังคงเห็นนายจ้างจำนวนมาก หันเหตลาดแรงงานผิดกฎหมาย เราเห็นชาย หญิง ผู้ทำงานหนัก จำนวนนับล้าน ถูกกีดกันให้อยู่ในท่ามกลางความหวาดกลัว และ ความไม่ปลอดภัย ภายใต้เศรษฐกิจที่ไม่มีหลักฐาน (ไม่ถูกต้องตามกฎหมาย) การที่มีผู้ผ่านชายแดนของเรา เข้าเมืองโดยผิดกฎหมาย ทำให้ยากแก่การรักษาความปลอดภัยในดินแดนของเรามากขึ้น

ระบบที่มีอยู่ปัจจุบัน ใช้ไม่ได้ผล ประเทศของเราจำเป็นต้องมีระบบควบคุมการเข้าเมือง ที่ตอบสนองระบบเศรษฐกิจ และ สะท้อนถึงความใฝ่ฝันของชาวอเมริกัน”

๗. “Reform must begin by confronting a basic fact of life and economics: some of the jobs being generated in America's growing economy are jobs American citizens are not filling. Yet these jobs represent a tremendous opportunity for workers from abroad who want to work and fulfill their duties as a husband or a wife, a son or a daughter”.

“การปฏิรูป ต้องเริ่มต้นด้วยการเผชิญกับ ความเป็นจริงพื้นฐานของชีวิต และ เศรษฐกิจอเมริกัน คือ งานส่วนหนึ่ง ซึ่งเกิดขึ้นในท่ามกลางเศรษฐกิจที่กำลังเติบโต นั้น เป็นงานที่ชาวอเมริกัน ไม่ต้องการทำ ขณะเดียวกัน งานเหล่านั้น เป็น โอกาสของแรงงานจากต่างประเทศ ที่ต้องการจะทำหน้าที่ สามเณร, ภรรยา, บุตร หรือ ธิดา เพื่อครอบครัวของเขา”

๘. “Their search for a better life is one of the most basic desires of human beings. Many undocumented workers have walked mile after mile, through the heat of the day and the cold of the night. Some have risked their lives in dangerous desert border crossings, or entrusted their lives to the brutal rings of heartless human smugglers. Workers who seek only to earn a living end up in the shadows of American life -- fearful, often abused and exploited. When they are victimized by crime, they are afraid to call the police, or seek recourse in the legal system. They are cut off from their families far away, fearing if they leave our country to visit relatives back home, they might never be able to return to their jobs”.

“การแสวงหาชีวิตใหม่ที่ดีกว่า นั้น เป็นความปรารถนาขั้นพื้นฐานประการหนึ่งของมนุษย์ แรงงานผิดกฎหมายจำนวนมาก ต้องเดินเป็นระยะทาง ไมล์แล้ว ไมล์เล่า ผ่านความร้อนในเวลากลางวัน และ ความหนาวเย็นในเวลากลางคืน บางคนต้องเสี่ยงชีวิต อาศัยอยู่ตามช่องทางผ่านแดนต่างๆ ในทะเลทราย หรือไม่ก็จำต้องฝากชีวิตไว้กับ ขบวนการลักลอบนำคนหลบหนีเข้าเมือง ผู้ซึ่งจิตใจไร้ความปราณี มีแต่ความโหดร้ายต่อเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน

แรงงานผู้ต้องการเพียงหาเลี้ยงชีพ บางคน ต้องจบการแสวงหาลง ด้วยการตกอยู่ใต้เงามืด – คนละฟากฝั่งกับ วิถีชีวิตอเมริกัน นั่นคือ ต้องตกอยู่ใต้ความกลัว, มักถูกฉ้อฉล และ ถูกใช้ประโยชน์ในทางที่ผิด เมื่อต้องตกเป็นเหยื่อของอาชญากร ก็ไม่กล้าที่จะแจ้งตำรวจ หรือ หันหาที่พึ่งตามกฎหมาย

พวกเขาถูกตัดขาดจากครอบครัว ที่อยู่แสนไกล พวกเขาเกรงว่า หากต้องออกจากประเทศของเรา กลับไปพบปะญาติพี่น้อง ก็อาจจะไม่มีโอกาสได้กลับมาทำงานต่ออีกเลย”

๙. “The situation I described is wrong. It is not the American way. Out of common sense and fairness, our laws should allow willing workers to enter our country and fill jobs that Americans have are not filling. (Applause.) We must make our immigration laws more rational, and more humane. And I believe we can do so without jeopardizing the livelihoods of American citizens”.

“สถานการณ์ตามที่ผมพูดให้ฟังนั้น เป็นสิ่งที่ผิด ไม่ใช่วิถีของชาวอเมริกัน เป็นความขาดสามัญสำนึก และ ไม่เป็นธรรม กฎหมายของเรา ควรอนุญาตให้แรงงานผู้เต็มใจที่จะทำงาน

ซึ่งชาวอเมริกันไม่ต้องการทำ นั่น เข้ามาได้ เราต้องทำกฎหมายการเข้าเมืองของเรา ให้ สมเหตุสมผล และ มีมนุษยธรรม มากขึ้น และผมเชื่อว่า เราสามารถทำได้ โดยไม่ให้มี อันตรายต่อชีวิต ความเป็นอยู่ ของประชาชนชาวอเมริกัน”

๑๐. “Our reforms should be guided by a few basic principles. First, America must control its borders. Following the attacks of September the 11th, 2001, this duty of the federal government has become even more urgent. And we're fulfilling that duty”.

“การปฏิรูปกฎหมายของเรานั้น ควรยึดถือหลักการพื้นฐาน บางประการ เป็นแนวทาง ดังนี้

ประการแรก: อเมริกา ต้องสามารถควบคุมชายแดนได้ สืบเนื่องมาจากการโจมตี เมื่อ เดือน กันยายน ปี ๒๐๐๑ ทำให้หน้าที่ดังกล่าว เพิ่มความสำคัญ เร่งด่วน มากขึ้นกว่าเดิม ซึ่ง เรากำลังปฏิบัติหน้าที่นั้นอยู่”

๑๑. “For the first time in our history, we have consolidated all border agencies under one roof to make sure they share information and the work is more effective. We're matching all visa applicants against an expanded screening list to identify terrorists and criminals and immigration violators. This month, we have begun using advanced technology to better record and track aliens who enter our country -- and to make sure they leave as scheduled. We have deployed new gamma and x-ray systems to scan cargo and containers and shipments at ports of entry to America. We have significantly expanded the Border Patrol -- with more than a thousand new agents on the borders, and 40 percent greater funding over the last two years. We're working closely with the Canadian and Mexican governments to increase border security. **America is acting on a basic belief: our borders should be open to legal travel and honest trade; our borders should be shut and barred tight to criminals, to drug traders, to drug traffickers and to criminals, and to terrorists”.**

“นับเป็นครั้งแรกในประวัติศาสตร์ ที่เราได้รวมหน่วยงานที่มีหน้าที่รับผิดชอบชายแดน ทั้งหมดเข้ามาอยู่ภายใต้การควบคุมเดียวกัน เพื่อให้สามารถแลกเปลี่ยนข่าวสาร และ ปฏิบัติงานร่วมกันอย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น

รายชื่อผู้ขอ Visa ทั้งหมด ต้องได้รับการตรวจสอบ กับบัญชีรายชื่อของบุคคลที่ต้อง  
กั้นกรอง ซึ่งมีจำนวนมากขึ้นเรื่อยๆ เพื่อพิสูจน์ทราบ ผู้ก่อการร้าย, อาชญากร และ ผู้ละเมิด  
กฎหมายเข้าเมือง

ตั้งแต่เดือนนี้ เราได้เริ่มใช้เทคโนโลยีขั้นสูง เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพ ในการบันทึก และ  
ติดตาม บุคคลต่างด้าว ที่เดินทางเข้าประเทศ และ สามารถติดตามบุคคลเหล่านั้น จนกว่า จะ  
ออกจากประเทศของเราไป เราได้ติดตั้ง เครื่องมือตรวจจับด้วยรังสี Gamma และ X ray  
แบบใหม่ ไว้ตามท่าการผ่านเข้า ออก เพื่อดำเนินการต่อ สินค้า, Container และ การ  
ขนส่งทุกชนิดที่เข้าสู่อเมริกา เราได้เพิ่มการลาดตระเวนตามแนวชายแดนจำนวนมาก มีหน่วย  
ปฏิบัติงานชายแดนเพิ่มขึ้น มากกว่า ๑,๐๐๐ หน่วย และ มีงบประมาณเพิ่มขึ้นกว่าสองปีที่แล้ว  
ถึง ร้อยละ ๔๐

เราทำงานอย่างใกล้ชิด กับรัฐบาล แคนาดา และ เม็กซิโก เพื่อ เพิ่มความปลอดภัยตาม  
แนวชายแดน

**อเมริกา ปฏิบัติการอยู่บน ความเชื่อพื้นฐาน คือ ชายแดนของเรา จะเปิดสำหรับการ  
การผ่านเข้า ออก ที่ถูกต้องกฎหมาย และ การค้าขาย ที่สุจริต; แต่ชายแดนของเรา จะปิด  
และ ขวางกั้น อย่างมั่นคง ต่อการเข้ามา อาชญากร, ผู้ค้ายาเสพติด, ผู้ฉ้อโกงยาเสพติด  
และ ผู้ก่อการร้าย”**

๑๒. “Second, new immigration laws should serve the economic needs of our country. If  
an American employer is offering a job that American citizens are not willing to take,  
we ought to welcome into our country a person who will fill that job.

Third, we should not give unfair rewards to illegal immigrants in the citizenship  
process or disadvantage those who came here lawfully, or hope to do so.

Fourth, new laws should provide incentives for temporary, foreign workers to  
return permanently to their home countries after their period of work in the United States  
has expired”.

“ประการที่สอง กฎหมายการเข้าเมือง ควรสนองตอบความต้องการทางเศรษฐกิจของประเทศ เมื่อผู้จ้าง ต้องการจ้างงาน ซึ่งชาวอเมริกันไม่ต้องการที่จะทำ เราก็ควรจะต้อนรับคนที่เต็มใจ เข้ามาทำงานนั้น

ประการที่สาม กรรมวิธีการให้สัญชาตินั้น เราไม่ควรให้อย่างไม่สมควรให้ แก่ ผู้เข้าเมือง โดยผิดกฎหมาย หรือ ทำให้ผู้ที่เข้ามาโดยถูกกฎหมาย หรือ ผู้ที่หวังจะทำให้ถูกต้องตามกฎหมาย นั้น ต้องเป็นฝ่ายเสียเปรียบ

“ประการที่สี่ กฎหมายใหม่นี้ ต้องสร้างแรงจูงใจแก่ แรงงานต่างชาติชั่วคราว ที่จะกลับประเทศของตนเอง อย่างถาวร เมื่อห้วงเวลาการทำงานในอเมริกาของเขาสิ้นสุดลง”

๑๓. “Today, I ask the Congress to join me in passing new immigration laws that reflect these principles, that meet America's economic needs, and live up to our highest ideals. (Applause.)

I propose a new temporary worker program that will match willing foreign workers with willing American employers, when no Americans can be found to fill the jobs. This program will offer legal status, as temporary workers, to the millions of undocumented men and women now employed in the United States, and to those in foreign countries who seek to participate in the program and have been offered employment here. This new system should be clear and efficient, so employers are able to find workers quickly and simply”.

“วันนี้ ผมใคร่ขอให้สภา Congress ได้ร่วมกับผมในการผ่านกฎหมายการเข้าเมือง ซึ่งจะสะท้อนถึงหลักการดังที่กล่าวมาแล้ว ที่จะตอบสนองความต้องการทางเศรษฐกิจของอเมริกา และ เป็นไปตาม อุดมการณ์สูงสุดของอเมริกา

ผมขอเสนอ โครงการแรงงานชั่วคราว ซึ่งจะตอบสนองกัน ระหว่าง ความต้องการของแรงงานจากต่างประเทศ กับ ความต้องการของนายจ้างชาวอเมริกัน เมื่อไม่สามารถหาคนอเมริกันมาทำได้ โครงการนี้ จะให้สถานะตามกฎหมาย ในฐานะแรงงานชั่วคราว แก่ชายหญิง ที่ไม่มีสถานะนับล้าน ที่กำลังทำงานอย่างผิดกฎหมายในอเมริกา รวมทั้งที่ยังอยู่ในต่างประเทศ ที่ต้องการจะร่วมโครงการนี้ หรือ ที่ได้รับการติดต่อจ้างงานในอเมริกาแล้ว ระบบ

กฎหมายใหม่นี้ ต้องมีความชัดเจน และมีประสิทธิภาพ เพื่อให้ผู้จ้างงาน สามารถหาลูกจ้างได้ รวดเร็ว และ ด้วยความง่าย”

๑๔. “All who participate in the temporary worker program must have a job, or, if not living in the United States, a job offer. The legal status granted by this program will last three years and will be renewable -- but it will have an end. Participants who do not remain employed, who do not follow the rules of the program, or who break the law will not be eligible for continued participation and will be required to return to their home”.

“ผู้ร่วมโครงการแรงงานชั่วคราวทุกคน ต้องมีงานทำ หรือหากไม่ได้อยู่ในอเมริกา ก็จะได้รับ การเสนองาน สถานะตามกฎหมาย ในโครงการนี้ มีอายุสามปี และสามารถต่ออายุได้ แต่มีการสิ้นสุด หากแรงงานชั่วคราวคนใด ไม่ทำงานอีกต่อไป, ไม่ปฏิบัติตามกฎระเบียบของ โครงการ, หรือ กระทำผิดกฎหมาย จะไม่ได้รับการต่ออายุ และต้องถูกส่งกลับประเทศเดิม”

๑๕. “Under my proposal, employers have key responsibilities. Employers who extend job offers must first make every reasonable effort to find an American worker for the job at hand. Our government will develop a quick and simple system for employers to search for American workers. Employers must not hire undocumented aliens or temporary workers whose legal status has expired. They must report to the government the temporary workers they hire, and who leave their employ, so that we can keep track of people in the program, and better enforce immigration laws. There must be strong workplace enforcement with tough penalties for anyone, for any employer violating these laws”.

“ภายใต้ข้อเสนอนี้ มีความรับผิดชอบที่สำคัญสำหรับผู้จ้าง ในการเสนองานจ้าง ต้องมีความพยายามที่สมเหตุสมผล ที่จะหาแรงงานอเมริกันให้ได้เสียก่อน โดยรัฐบาลจะช่วยผู้จ้างงาน ด้วยการพัฒนาระบบการค้นหาแรงงานอเมริกันให้ง่ายขึ้น

ผู้จ้างงานต้องไม่จ้างแรงงานผิดกฎหมาย หรือ แรงงานตามกฎหมายที่หมดสถานภาพแล้ว ต้องรายงานสถานภาพแรงงานชั่วคราวที่จ้างอยู่ และ ที่พ้นจากการจ้างงานแล้ว เพื่อ รัฐบาลสามารถติดตามบุคคลในโครงการทั้งหมด และสามารถบังคับใช้กฎหมายการเข้าเมืองได้

ดีขึ้น และต้องมีการบังคับใช้กฎหมายเกี่ยวกับสถานประกอบการอย่างเข้มงวด มีบทลงโทษอย่างหนักต่อใครก็ตาม ต่อผู้จ้างงานคนใดก็ตาม ที่ละเมิดกฎหมาย”

๑๖. “Undocumented workers now here will be required to pay a one-time fee to register for the temporary worker program. Those who seek to join the program from abroad, and have complied with our immigration laws, will not have to pay any fee. All participants will be issued a temporary worker card that will allow them to travel back and forth between their home and the United States without fear of being denied re-entry into our country”. (Applause.)

“แรงงานผิดกฎหมายที่มีอยู่ในปัจจุบัน ต้องจ่ายค่าธรรมเนียม เพียงครั้งเดียว สำหรับการลงทะเบียนแรงงานชั่วคราว ส่วนคนที่อยู่ต่างประเทศ ซึ่งต้องการทำงาน และได้ทำตามขั้นตอนของโครงการแล้ว ไม่ต้องจ่ายเงินค่าธรรมเนียมใดๆทั้งสิ้น ผู้ร่วมโครงการทุกคน จะได้รับการแจกจ่ายบัตรประจำตัวแรงงานชั่วคราว ซึ่งสามารถใช้เป็นหลักฐานในการเดินทางไป กลับระหว่าง อเมริกา กับ ประเทศของตนได้ โดยไม่ต้องกลัวว่า จะไม่สามารถกลับเข้าอเมริกาได้อีก”

๑๗. “This program expects temporary workers to return permanently to their home countries after their period of work in the United States has expired. And there should be financial incentives for them to do so. I will work with foreign governments on a plan to give temporary workers credit, when they enter their own nation's retirement system, for the time they have worked in America. I also support making it easier for temporary workers to contribute a portion of their earnings to tax-preferred savings accounts, money they can collect as they return to their native countries. After all, in many of those countries, a small nest egg is what is necessary to start their own business, or buy some land for their family”.

“โครงการนี้ ต้องการให้แรงงานชั่วคราว กลับประเทศของตนอย่างถาวร เมื่อหมดอายุการทำงานในอเมริกาแล้ว และ ควรมีแรงจูงใจทางการเงิน เพื่อการนั้นด้วย ผมจะหารือกับรัฐบาลของประเทศต่างๆ ในแผนที่จะให้เขามีอายุงานสะสม เพื่อให้กลับไปได้รับสิทธิ ตาม

ระบบการจ่ายเงินค่าทดแทนเมื่อเกษียณอายุงาน ในประเทศของเขา นอกจากนี้ ผมเห็นด้วยกับการให้เขาเก็บสะสมเงินส่วนหนึ่งจากรายได้ เพื่อเป็นทุนกลับไปตั้งต้นชีวิต หรือลงทุน ในประเทศของเขา”

๑๘. “Some temporary workers will make the decision to pursue American citizenship. Those who make this choice will be allowed to apply in the normal way. They will not be given unfair advantage over people who have followed legal procedures from the start.

I oppose amnesty, placing undocumented workers on the automatic path to citizenship. Granting amnesty encourages the violation of our laws, and perpetuates illegal immigration. America is a welcoming country, but citizenship must not be the automatic reward for violating the laws of America”. (Applause.)

“แรงงานชั่วคราวบางคน อาจตัดสินใจที่จะขอเป็นพลเมืองอเมริกัน บุคคลเหล่านั้นสามารถยื่นความสมัครใจได้ ตามช่องทางปกติ เขาต้องไม่ได้รับอภิสิทธิ์อย่างไม่เป็นธรรมเหนือผู้อื่น ซึ่งได้ดำเนินขั้นตอนอย่างถูกต้องตามกฎหมายมาก่อนแล้ว ตั้งแต่ต้น

ผมไม่เห็นด้วยกับการนิรโทษกรรม ด้วยการเปลี่ยนสถานะจาก แรงงานผิดกฎหมาย กลายเป็น พลเมืองอเมริกันโดยอัตโนมัติ การนิรโทษกรรม จะเป็นการส่งเสริมให้กระทำผิดกฎหมาย และ ทำให้แรงงานผิดกฎหมาย เป็นสิ่งซ้ำซาก และเพิ่มจำนวนมากขึ้น

อเมริกา เป็นประเทศที่เปิด และพร้อมต้อนรับ แต่ ความเป็นพลเมืองสัญชาติอเมริกัน จะต้องไม่ใช่สิ่งที่มอบให้โดยอัตโนมัติ แก่ผู้ที่กระทำผิดกฎหมายของอเมริกา”

๑๙. “The citizenship line, however, is too long, and our current limits on legal immigration are too low. My administration will work with the Congress to increase the annual number of green cards that can lead to citizenship. Those willing to take the difficult path of citizenship -- the path of work, and patience, and assimilation -- should be welcome in America, like generations of immigrants before them”. (Applause.)

“ขั้นตอนการได้สัญชาติอเมริกันนั้น ยาวนานเกินไป และ จำนวนที่กำหนดสำหรับผู้เข้าเมืองโดยถูกกฎหมาย ที่รอการพิจารณาให้สัญชาตินั้น น้อยเกินไป ผมจะหารือกับสภา Congress ที่จะเพิ่มจำนวนผู้ได้ Green Card เพื่อรอการให้สัญชาติอเมริกัน ในแต่ละปี ผู้ซึ่งเต็มใจจะเลือกทางเดินที่ยากลำบาก สู่ความเป็นพลเมืองอเมริกา – หนทางแห่งการทำงาน, ความอดทน และ การผสมกลมกลืน – สมควรได้รับการต้อนรับสู่อเมริกา ดังเช่น ผู้อพยพสู่อเมริกาในอดีต หลายชั่วอายุคน ได้เดินมาก่อนหน้าเขาแล้ว”

๒๐. “In the process of immigration reform, we must also set high expectations for what new citizens should know. An understanding of what it means to be an American is not a formality in the naturalization process, it is essential to full participation in our democracy. My administration will examine the standard of knowledge in the current citizenship test. We must ensure that new citizens know not only the facts of our history, but the ideals that have shaped our history. Every citizen of America has an obligation to learn the values that make us one nation: liberty and civic responsibility, equality under God, and tolerance for others”.

“ในกระบวนการปฏิรูปกฎหมายการเข้าเมืองนั้น เราจำเป็นต้องกำหนด ความคาดหวังไว้สูง สำหรับ สิ่งที่พลเมืองใหม่ต้องรู้ การที่จะเข้าใจความหมายของความเป็นอเมริกันนั้น ไม่ใช่ขั้นตอนที่เป็นทางการ ในกรรมวิธีตามธรรมชาติ แต่จำเป็นต้องมีส่วนร่วมอย่างเต็มรูปแบบ ในประชาธิปไตยของเรา

รัฐบาลของผม จะตรวจสอบมาตรฐานความรู้ ในการทดสอบเพื่อเป็นพลเมืองอเมริกัน เราต้องมั่นใจว่า พลเมืองใหม่นั้น ไม่เพียงแต่ต้องรู้เพียงความเป็นจริง ของประวัติศาสตร์เท่านั้น แต่ ต้องเข้าใจ อุดมการณ์ ทั้งหลาย ที่หล่อหลอมประวัติศาสตร์ของเราด้วย

พลเมืองทุกคน มีหน้าที่เรียนรู้ ค่านิยม ที่สร้างเราให้เป็นชาติ ได้แก่ เสรีภาพ และ ความรับผิดชอบของพลเมือง, ความเท่าเทียมกันภายใต้พระผู้เป็นเจ้า และ การยอมรับในความแตกต่างของผู้อื่น”

๒๑. “This new temporary worker program will bring more than economic benefits to America. Our homeland will be more secure when we can better account for those who enter our country, instead of the current situation in which millions of people are unknown, unknown to the law. Law enforcement will face fewer problems with undocumented workers, and will be better able to focus on the true threats to our nation from criminals and terrorists. **And when temporary workers can travel legally and freely, there will be more efficient management of our borders and more effective enforcement against those who pose a danger to our country**”. (Applause.)

“โครงการแรงงานชั่วคราวนี้ จะเป็นประโยชน์ไม่เพียงแต่ทางด้านเศรษฐกิจเท่านั้น แต่ดินแดนของเรา จะปลอดภัยมากขึ้น เมื่อเราสามารถตรวจสอบ ผู้เข้าประเทศของเราได้ดีขึ้น

ไม่เหมือนดังเช่น สถานการณ์ปัจจุบันนี้ ที่เรายังไม่รู้จักผู้คนอีกจำนวนนับล้าน นั่นคือคนที่กฎหมายไม่รู้จัก การบังคับใช้กฎหมายต่อแรงงานผิดกฎหมาย จะง่ายขึ้น และ จะสามารถมุ่งเน้นการปฏิบัติ ต่อภัยคุกคามที่แท้จริงของชาติ ที่จะให้พ้นจาก อาชญากร และ ผู้ก่อการร้าย

**และเมื่อแรงงานชั่วคราว สามารถเดินทางอย่างเสรี และ ถูกต้องตามกฎหมาย จะทำให้สามารถจัดการต่อชายแดน และ ต่อบุคคลที่เป็นอันตรายต่อประเทศของเรา ได้อย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น”**

๒๒. “This new system will be more compassionate. Decent, hard-working people will now be protected by labor laws, with the right to change jobs, earn fair wages, and enjoy the same working conditions that the law requires for American workers. Temporary workers will be able to establish their identities by obtaining the legal documents we all take for granted. And they will be able to talk openly to authorities, to report crimes when they are harmed, without the fear of being deported”. (Applause.)

“ระบบใหม่นี้ จะ มีความเห็นอกเห็นใจมากขึ้น คนดี ที่ทำงานหนัก จะ ได้รับการคุ้มครอง จากกฎหมาย มีสิทธิที่จะเปลี่ยนงาน, ได้รับค่าจ้างที่เป็นธรรม และ อยู่ภายใต้เงื่อนไขการทำงาน ตามกฎหมาย เป็นมาตรฐานเดียวกันกับแรงงานชาวอเมริกัน แรงงานชั่วคราว จะ ได้รับเอกสาร แสดงสถานะตามกฎหมาย สามารถติดต่ออย่างเปิดเผยกับทางการ, สามารถแจ้งเหตุ อาชญากรรม เมื่อถูกทำร้าย โดยไม่ต้องกลัวว่า เมื่อทำเช่นแล้ว เขาจะถูกส่งกลับประเทศ”

๒๓. “The best way, in the long run, to reduce the pressures that create illegal immigration in the first place is to expand economic opportunity among the countries in our neighborhood. In a few days I will go to Mexico for the Special Summit of the Americas, where we will discuss ways to advance free trade, and to fight corruption, and encourage the reforms that lead to prosperity. **Real growth and real hope in the nations of our hemisphere will lessen the flow of new immigrants to America when more citizens of other countries are able to achieve their dreams at their own home**”. (Applause.)

“หนทางที่ดีที่สุด ในระยะยาว ในการลดแรงกดดัน ที่ก่อให้เกิดแรงงานผิดกฎหมาย ตั้งแต่ต้นทาง ก็คือ การขยายโอกาสทางเศรษฐกิจ แก่บรรดาประเทศเพื่อนบ้านของเรา ภายในไม่กี่วันนี้ ผมจะเดินทางไป เม็กซิโก เพื่อร่วมประชุมขั้นสุดยอด กับ ประเทศในทวีปอเมริกา ซึ่ง จะ ได้ถกแถลงกันในเรื่อง หนทางความคืบหน้าของการค้าเสรี, การปราบปรามการทุจริต และ ส่งเสริมการปฏิรูป ซึ่งจะนำไปสู่ความมั่งคั่ง

**ความเติบโตทางเศรษฐกิจที่แท้จริง และ ความหวังที่แท้จริง ของประเทศในซีก โลกนี้ จะช่วยลดการหลั่งไหลของผู้เข้าเมืองใหม่ๆ ที่จะเข้ามาสู่อเมริกา ในเมื่อ คนใน ประเทศอื่นๆ เหล่านั้น สามารถบรรลุถึงความฝันของเขาได้มากขึ้น ภายในประเทศของเขาเอง”**

๒๔. “**Yet our country has always benefited from the dreams that others have brought here. By working hard for a better life, immigrants contribute to the life of our nation. The temporary worker program I am proposing today represents the best tradition of our**

society, a society that honors the law, and welcomes the newcomer. This plan will help return order and fairness to our immigration system, and in so doing we will honor our values, by showing our respect for those who work hard and share in the ideals of America.

May God bless you all”. (Applause.)

“ตลอดเวลาที่ผ่านมา ประเทศของเรา ได้รับคุณประโยชน์ จากความใฝ่ฝัน ที่ผู้อื่นนำมาให้เสมอ การทำงานหนักเพื่อชีวิตที่ดีขึ้น คือ สิ่งที่ผู้อพยพเหล่านั้นได้สร้างชีวิตให้แก่ชาติของเรา

โครงการแรงงานชั่วคราว ที่ผมกำลังเสนอในวันนี้ คือสิ่งแทนขนบธรรมเนียม ที่ดีที่สุด ในสังคมของเรา – สังคมซึ่งให้คุณค่าแก่ กฎหมาย และ สังคมซึ่งต้อนรับผู้มาใหม่ โครงการนี้ จะช่วยคืน ระเบียบ และ ความเป็นธรรม กลับสู่ระบบการเข้าเมือง

และ โครงการนี้ จะเป็นการเชิดชู ค่านิยมของเรา ด้วยการแสดงความเคารพยกย่อง แก่ บุคคลผู้ซึ่งทำงานหนัก และ ร่วมอุดมการณ์กับอเมริกา

ขอพระเจ้าเป็นเจ้า โปรดประทานพร”

-----

(ปัจจุบัน ประธานาธิบดี **George W. bush** เสนอเปลี่ยนโครงการ  
จาก “temporary worker program”  
เป็น “Guest Worker Program” แต่แนวความคิดหลัก ยังคงเดิม)

